KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1ste December 1949 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit tot uitvoering van het besluit van de Regent van 1 Juni 1949, houdende wijziging der besluiten van de Regent van 28 Mei en 12 Juli 1948, betreffende de toekenning van een compensatievergoeding aan zekere reeksen van personen, heeft ter zitting van 9 December 1949 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 1er décembre 1949, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel pris en exécution de l'arrêté du Régent du 1er juin 1949, modifiant les arrêtés du Régent des 28 mai et 12 juillet 1948, relatifs à l'octroi d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, a donné en sa séance du 9 décembre 1949 l'avis suivant :

De titel zou derwijze kunnen gesteld worden dat hij de betrokkenen nauwkeuriger over de draagwijdte van het besluit inlicht, namelijk wat de "categorieën van personen" betreft die voor bedoelde compensatieuitkeringen in aanmerking komen. Hij zou als volgt kunnen luiden :

" Ministerieel besluit tot regeling voor het derde kwartaal 1949 van de uitbetaling der compensatieuitkeringen aan de personen bedoeld in het besluit van de Regent van 28 Mei 1948, zoals dit nader gewijzigd werd".

In de inleiding zou men de verwijzingen naar de besluiten van de Regent tot wijziging van het besluit van de Regent van 28 Mei 1948 enerzijds, en naar de ministeriële besluiten tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 Mei 1948 anderzijds, liever in twee alinea's samenbrengen dan ze over vier alinea's verdeeld te laten. Die twee alinea's zouden dan luiden :

"Gelet op het besluit van de Regent van 28 Mei 1948 betreffende de toekenning van een compensatievergoeding aan zekere reeksen van personen, zoals het is gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 12 Juli en 10 November 1948, 28 Januari, 1 Juni 1949 ... ; "(aan te vullen met opgave van de wijzigingsbesluiten welke vóór dit besluit zouden verschijnen en die voor het derde kwartaal 1949 op het statuut van de gerechtigden invloed zouden uitoefenen).

"Gelet op het ministerieel besluit van 29 Mei 1948 genomen ter uitvoering van het besluit van de Regent van 28 Mei 1948, betreffende de toekenning van een compensatievergoeding aan zekere reeksen van personen, en gewijzigd bij ministerieel besluit van 13 Juli 1948 ; ".

Artikel 1 zou beter als volgt luiden :

"Artikel 1.- In afwijking van artikel 4 van het ministerieel besluit van 29 Mei 1948, worden de compensatieuitkeringen voor

.../...

de maanden Juli, Augustus en September 1949 in een enkele storting vereffend. Zij worden aan de gerechtigde uitbetaald uitsluitend door het bestuur der gemeente waar hij op ..... zijn woonplaats heeft."

Artikel 2 regelt het indienen van de verklaringen; de tekst zou dan ook best als volgt worden omgewerkt :

"Artikel 2.- § 1.- De compensatieuitkering voor de maanden Juli, Augustus en September 1949 wordt, zonder nieuwe verklaring vanwege de belanghebbenden, uitbetaald aan alle personen, die voor het eerste halfjaar 1949 de in hoofdstuk I van het ministerieel besluit van 29 Mei 1948 bepaalde aangifte tijdig hebben gedaan en die hun hoedanigheid van gerechtigde gedurende de maanden Juli, Augustus en September 1949 hebben behouden.

De gerechtigden die hun woonplaats, sinds het indienen van deze verklaring, naar een andere gemeente hebben overgebracht, moeten een nieuwe aangifte doen bij het bestuur der gemeente waar zij op ..... hun woonplaats hebben.

§ 2. De personen die voor de maanden Juli, Augustus en September 1949 op de hoedanigheid van gerechtigde aanspraak zouden kunnen maken, maar die voor het eerste halfjaar 1949 de in hoofdstuk I van het ministerieel besluit van 29 Mei 1948 bepaalde aangifte niet hebben ingediend, zijn gehouden hun verklaring te doen bij het bestuur der gemeente waar zij op ..... hun woonplaats hebben.

§ 3. De personen die in de loop van de maanden Juli, Augustus en September 1949 compensatiegerechtigd zijn geworden, moeten de in hoofdstuk I van het ministerieel besluit van 29 Mei 1948 bepaalde verklaring doen bij het bestuur der gemeente waar zij op ..... hun woonplaats hebben.",

.../...

Uit artikel 4 zou moeten blijken dat slechts tijdelijk wordt afgeweken van de artikelen 5 en 6 van het ministerieel besluit van 29 Mei 1949 ; de volgende lezing wordt dus aanbevolen :

"Artikel 4.- In afwijking van de artikelen 5 en 6 van het ministerieel besluit van 29 Mei 1948, wordt de compensatieuitkering verleend met ingang van de eerste maand tijdens welke de belanghebbende compensatiegerechtigd is geworden. Zij wordt ingetrokken van af de eerste dag der maand die volgt op die waarin belanghebbende zijn hoedanigheid van gerechtigde verliest.".

Door het aanbrengen van onderstaande vormwijzigingen zou artikel 5 een betere redactie krijgen :

"Artikel 5.- De gemeentebesturen maken door middel van het gemeentelijk fichestelsel, tussen de ..... en de ..... , een collectieve betalingsstaat in duplo op, waarin zijn opgenomen alle compensatiegerechtigde personen voor de maanden Juli, Augustus en September 1949, en zulks overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 van het ministerieel besluit van 29 Mei 1948, zoals gewijzigd bij ministerieel besluit van 13 Juli 1948.

De uitkeringen kunnen aan de gerechtigden worden uitbetaald tot de laatste dag der maand ..... Tussen de .... en de ..... wordt aan de Minister van Economische Zaken en Middenstand een exemplaar van de collectieve betalingsstaat gestuurd, overeenkomstig de bepalingen van voornoemd artikel 9." .

In de Nederlandse versie van artikel 6 schrijve men :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

L'intitulé pourrait être libellé de manière à mieux renseigner les intéressés sur la portée exacte de l'arrêté, notamment en ce qui concerne les "catégories de personnes" qu'il rend bénéficiaires des allocations compensatoires visées. Il pourrait être rédigé comme suit :

" Arrêté ministériel réglant, pour le troisième trimestre 1949, le payement des allocations compensatoires aux personnes visées par l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, tel qu'il a été modifié ultérieurement.".

Dans le préambule, les références aux arrêtés du Régent modifiant l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, d'une part, et celles aux arrêtés ministériels modifiant l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, au lieu d'être réparties sur quatre alinéas, seraient mieux groupées en deux alinéas, rédigés comme suit :

" Vu l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, relatif à l'octroi d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, modifié par les arrêtés du Régent des 12 juillet et 10 novembre 1948, 28 janvier, 1er juin 1949....; (à compléter par l'indication des arrêtés modificatifs qui paraîtraient avant le présent arrêté et qui auraient une incidence sur le statut des bénéficiaires, au cours du troisième trimestre 1949).

Vu l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, pris en exécution de l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, relatif à l'octroi d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, et modifié par l'arrêté ministériel du 13 juillet 1948;".

L'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

" Article 1er.- Par dérogation à l'article 4 de l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, les allocations compensatoires sont, pour les mois de juillet, août et septembre 1949, liquidées en un seul versement. Le payement est effectué au bénéficiaire exclusivement par l'administration de la commune où il a son domicile, à la date du ....." .

L'article 2 organise l'introduction des déclarations et, dès lors, son texte serait avantageusement remanié comme suit :

" Article 2. § 1er. L'allocation compensatoire pour les mois de juillet, août et septembre 1949, est liquidée, sans nouvelle déclaration de la part des intéressés, à toutes les personnes qui ont introduit en temps utile pour le premier semestre 1949, la déclaration prévue au chapitre Ier de l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, et qui ont conservé leur qualité de bénéficiaire pendant les mois de juillet, août et septembre 1949.

Les bénéficiaires qui ont déplacé leur domicile dans une autre commune depuis l'introduction de cette déclaration, sont tenus d'en introduire une nouvelle auprès de l'administration de la commune où ils ont leur domicile à la date du .....

§ 2.- Les personnes qui pourraient prétendre à la qualité de bénéficiaire pour les mois de juillet, août et septembre 1949, mais qui n'ont pas introduit pour le premier semestre de 1949 la déclaration prévue au chapitre Ier de l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, sont tenues d'introduire leur déclaration auprès de l'administration de la commune où elles ont leur domicile, à la date du ....." .

§ 3.- Les personnes qui ont acquis la qualité de bénéficiaire au cours d'un des mois de juillet, août et septembre 1949, sont tenues d'introduire la déclaration prévue par le chapitre Ier de l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, auprès de l'administration de la commune où elles ont leur domicile à la date du ....." .

L'article 4 devrait faire ressortir qu'il n'apporte qu'une dérogation temporaire aux articles 5 et 6 de l'arrêté ministériel du 29 mai 1949, et,dès lors, être conçu comme suit :

" Article 4.- Par dérogation aux articles 5 et 6 de l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, l'allocation compensatoire est accordée à partir du premier mois au cours duquel la qualité de bénéficiaire a été acquise. Elle est supprimée à partir du premier jour du mois qui suit la perte de la qualité de bénéficiaire.".

L'article 5 serait mieux rédigé si l'on y apportait les modifications de pure forme suivantes :

" Article 5.- Les administrations communales dressent,et en double exemplaire,entre le .... et le ....., au moyen du fichier communal, un état collectif de paiement, renseignant toutes les personnes bénéficiaires des allocations compensatoires pour les mois de juillet, août et septembre 1949, et ce conformément aux dispositions de l'article 9 de l'arrêté ministériel du 29 mai 1948, modifié par l'arrêté ministériel du 13 juillet 1948.

Les allocations peuvent être payées aux bénéficiaires jusqu'au dernier jour du mois de ....

Entre le ..... et le ..... , un exemplaire de l'état collectif de paiement est adressé au Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, conformément aux dispositions de l'article 9 précité.".

Dans la version néerlandaise, l'article 6 serait mieux libellé comme suit :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Waren aanwezig :		Etaient présents :
De Heren :	F.LEPAGE, raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :	conseiller d'Etat,	président,
	D.DECLEIRE, raadsheren van State,	
	J.COYETTE, conseillers d'Etat,	
	E.VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. DOR assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES, adjunct-griffier,	griffier.
	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

Uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
Expédition délivrée à M.le Ministre

van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De December 1949. Le décembre 1949.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.